

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
«ПЕРЕКЛАД (ФРАНЦУЗЬКИЙ)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти

спеціалізацією 035.055 *романські мови та літератури (переклад включно),*
перша – французька Переклад (французький)
за спеціальністю 035 «Філологія»
галузь знань 03 «Гуманітарні науки»



ЗАТВЕРДЖЕНО
ВЧЕНОЮ РАДОЮ

Голова вченої ради _____ М.О. Фролов
(підпис)

(протокол № 7 від «23» 02 2021 р.)

Освітня програма вводиться в дію з 24/22 н.р.

Ректор _____ М.О. Фролов
(підпис)

(наказ № 75 від «24» 02 2021 р.)

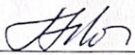


Запоріжжя


2021

Аркуш погодження

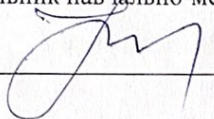
Гарант освітньої програми

 І.С. Шаргай

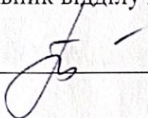
Декан факультету іноземної філології

 Г.Ф. Морощкіна

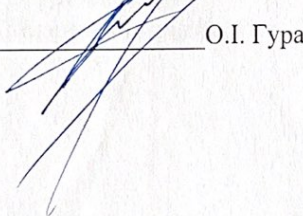
Керівник навчально-методичного відділу

 Л.О. Нестеренко

Начальник відділу моніторингу якості освіти і ліцензування

 М.А. Томченко

Проректор з науково-педагогічної та навчальної роботи

 О.І. Гура

Передмова

Запорізький національний університет. «Переклад (французький)»: освітньо-професійна програма.

РОЗРОБЛЕНО робочою групою відповідно до стандарту вищої освіти України підготовки магістра за спеціальністю 035 Філологія, затвердженого та введеного в дію Наказом Міністерства освіти і науки України № 871 від 20.06.2019.

у складі:

| № з/п | Прізвище, ім'я, по батькові | Науковий ступінь, вчене звання |
|-------|---|------------------------------------|
| 1. | <i>Шаргай Ірина Євгенівна,</i> гарант освітньої програми | кандидат філологічних наук, доцент |
| 2. | <i>Єнікєєва Санія Маратівна</i> | доктор філологічних наук, професор |
| 3. | <i>Уділова Тетяна Миколаївна</i> | кандидат філологічних наук, доцент |
| 4. | <i>Стуліна Євгенія Володимирівна</i> | кандидат філологічних наук, доцент |

РОЗГЛЯНУТО на вченій раді факультету іноземної філології ЗНУ

Протокол № 5 від 13.01.2021

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів (за наявності):

1. Залуніна Оксана, директор ТОВ «Домар Тревел енд Турс Транс Лтд - Запоріжжя», м. Запоріжжя.
2. Захаренко Ігор, директор ТОВ "ФЕЄРІЯ МАНДРІВ", м. Київ

1. ПРОФІЛЬ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

| 1– Загальна інформація | |
|--|--|
| Повна назва закладу вищої освіти | Запорізький національний університет |
| Ступінь вищої освіти | Магістр |
| Офіційна назва освітньої програми | Переклад (французький) |
| Тип диплому та обсяг освітньої програми | Диплом магістра, одиничний ступень, 90 кредитів ЄКТС Термін навчання - 1 рік 4 місяці |
| Назва кваліфікації | Ступінь – Магістр Спеціалізація – 035.055 <i>романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька</i> Спеціальність – 035 Філологія Освітня програма – Переклад (французький) |
| Наявність акредитації | Акредитовано НД № 0891910 від 02.10.2017 |
| Цикл / рівень | НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 7 рівень |
| Передумови | Наявність ступеня: • бакалавра; • спеціаліста; • магістра за іншою спеціальністю |
| Мова(и) викладання | Українська, французька, англійська |
| Термін дії програми | До 01.07.2026 |
| Інтернет-адреса постійного розміщення освітньої програми | https://www.znu.edu.ua/ukr/pk/4362/5172/12423 |
| 2 – Мета освітньої програми | |
| Підготовка висококваліфікованих компетентних фахівців в галузі «Гуманітарні науки» ціль якої – набуття магістром професійних знань та вмінь застосовувати їх у своїй професійній перекладацькій діяльності. Формування професійних знань з теорії та практики перекладу, основних процесів розвитку мовленнєвих явищ, розуміння процесів, що формують мову як систему. | |
| 3 – Характеристика освітньої програми | |
| Предметна область (галузь знань, спеціальність, предметна спеціальність або спеціалізація) | 03 «Гуманітарні науки» 035 «Філологія» 035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька |
| Орієнтація освітньої програми | Освітньо-професійна програма ґрунтується на сучасних наукових дослідженнях мов в теоретичному/ практичному, синхронному/ діяхронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); вивченні теорії, методології та практики перекладу текстів з урахуванням їхніх соціокультурних та жанрово-стильових норм. Освітньо-професійна програма враховує світовий досвід підготовки фахівців та акцентує увагу на питаннях підготовки фахівців з мовної освіти в Україні, сфокусована на здатності розв’язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми у сфері професійної діяльності, орієнтує студентів на подальшу та безперервну фахову самоосвіту. |
| Основний фокус освітньої програми та спеціалізації | Формування загальних та фахових компетентностей для виконання професійних завдань та обов’язків в галузі сучасної філологічної науки, теорії, методології та практики перекладу. Ключові слова: філологічна галузь, лінгвістика, теорія перекладу, |

| | | |
|--|---|--|
| | методологія перекладу, практика перекладу, французька мова і література. | |
| Особливості програми | Програма включає навчальні дисципліни професійної та практичної підготовки, які поглиблюють компетентності філолога і перекладача з французької мови й забезпечують можливість засвоєння наукових програм у відповідних галузях знань. | |
| 4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальше навчання | | |
| Придатність до працевлаштування | Відповідно до Класифікатора професій ДК 003:2010 здобувач може виконувати роботу та займати посади, зазначені у підкласі: 2444 Професіонали в галузі філології, лінгвістики та перекладів | |
| Подальше навчання | Випускники мають право набувати додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти, продовжити освіту на третьому (доктора філософії) освітньому рівні. | |
| 5 – Викладання та оцінювання | | |
| Викладання та навчання | Викладання мови, літератури, порівняльних та перекладознавчих дисциплін із застосуванням сучасних інформаційних технологій. Проблемно-орієнтоване навчання, самонавчання, навчання через виробничу/ навчальну практику. Стиль навчання: студентсько-центроване навчання, самонавчання, проблемно-орієнтоване навчання, індивідуально-творчий підходи. Лекційні курси поєднуються з семінарськими та практичними заняттями, самостійна робота проводиться з залученням електронних підручників, сучасних технологій навчання, конспектів, консультацій з викладачами. | |
| Оцінювання | Накопичувальна бально-рейтингова система; поточний, модульний й підсумковий контроль; письмові, усні екзамени, тестування, заліки. Зміст оцінювання: - відбувається за національною шкалою (відмінно, добре, задовільно, незадовільно; зараховано, не зараховано), 100-бальною шкалою; - дозволяє продемонструвати ступінь досягнення запланованих результатів навчання; - критерії та методи оцінювання, а також критерії виставлення оцінок оприлюднюються заздалегідь; - є послідовним, прозорим та проводиться відповідно до встановлених процедур. | |
| 6 – Програмні компетентності | | |
| Вид компетентності | шифр | |
| Інтегральна компетентність | ІК | Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та реалізації інноваційних технологій та характеризується невизначеністю умов і вимог до професійної, навчальної або дослідницької діяльності. |
| Загальні компетентності | ЗК | ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних |

| | | |
|--|----------------------|---|
| | | <p>груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> |
| Спеціальні (фахові, предметні) компетентності | СК (СФК, СПК) | <p>СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p>СК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.</p> <p>СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p> <p>СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> |

7 – Програмні результати навчання

| | |
|-----------------|--|
| шифр | ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. |
| ПРН (РН) | <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p>ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> |

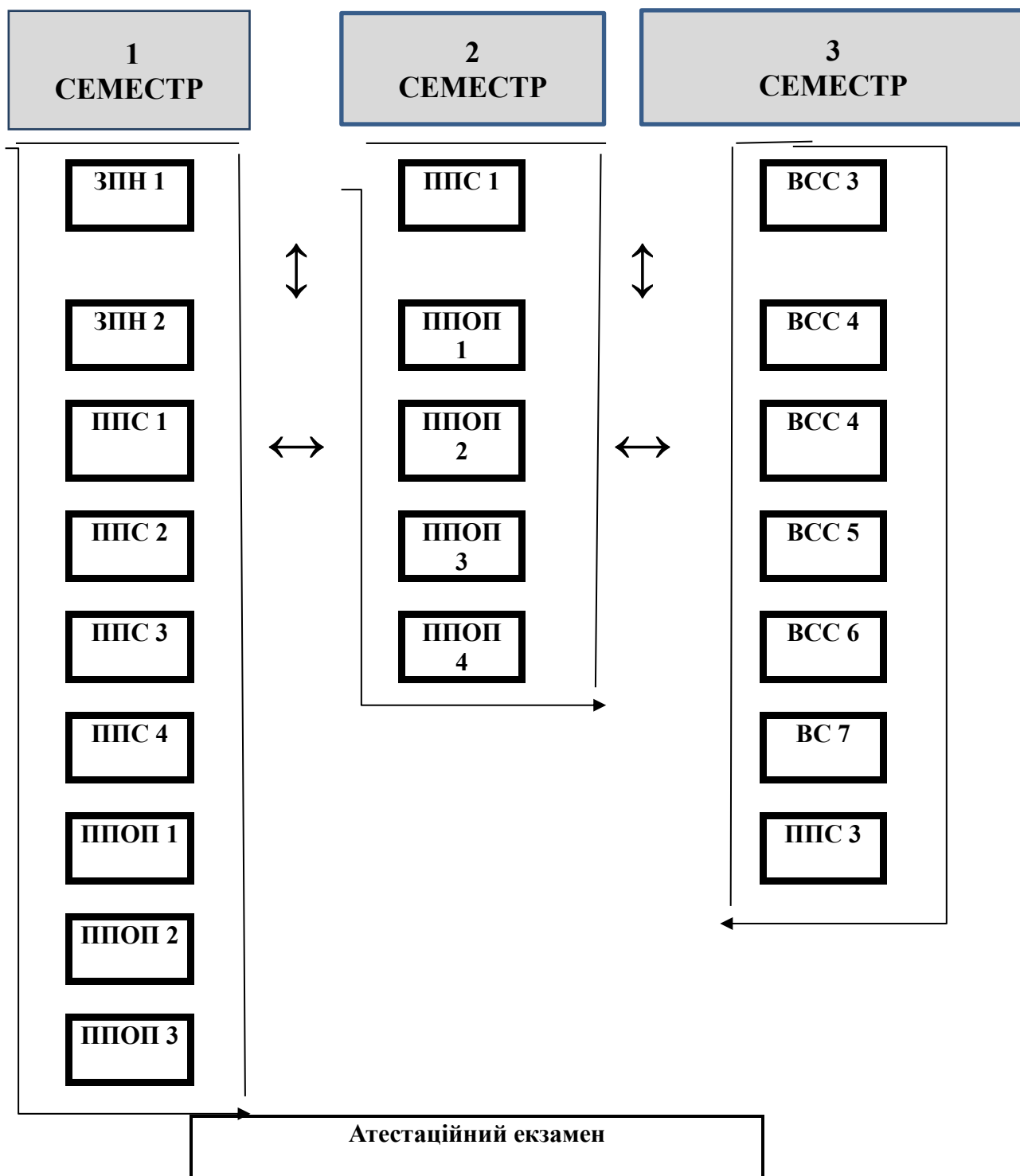
| | |
|---|--|
| | <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p> |
| 8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми | |
| Кадрове забезпечення | Освітньо-професійна програма реалізується та забезпечується висококваліфікованими викладачами, які мають досвід навчально-методичної та наукової роботи, а також практичної діяльності з навчання французької мови та перекладознавства. |
| Матеріально-технічне забезпечення | Забезпеченість аудиторним фондом, комп'ютерними робочими місцями, лабораторіями, необхідними для виконання навчальних планів; мінімальний відсоток кількості аудиторій з мультимедійним обладнанням відповідає Ліцензійним умовам провадження освітньої діяльності. Наявність соціально-побутової інфраструктури: бібліотеки, у тому числі читального залу; пунктів харчування; актового залу; спортивних майданчиків; медичного пункту. Забезпеченість здобувачів вищої освіти гуртожитком - 100%. |
| Інформаційне та навчально-методичне забезпечення | Інформаційне забезпечення: бібліотечний ресурс (фахова література, вітчизняні та закордонні фахові періодичні видання, в тому числі в електронному вигляді), електронний депозитарій, доступ до баз даних періодичних наукових видань, наявність веб-сайту ЗНУ, наявність електронної корпоративної пошти. Навчально-методичне забезпечення: опис освітньої програми, навчальний план, робочий навчальний план, робочі програми, комплекси навчально-методичного забезпечення, навчальні матеріали з кожної дисципліни навчального плану, програми практичної підготовки, робочі програми практик, методичні матеріали для проведення атестації здобувачів. |
| 9 – Академічна мобільність | |
| Національна кредитна мобільність | Запорізький національний університет у вересні 2019 р. приєднався до програми Національних обмінів «Плацкарт», до якої входять Національний університет «Острозька академія», Український католицький університет, Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова, Львівський національний університет ім. І. Франка, Національний університет «Києво-Могилянська Академія», Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича, Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Львівський торговельно-економічний університет, Київський політехнічний інститут ім. І. Сікорського, що здійснюють підготовку за освітньою програмою «Середня освіта (Мова і література (англійська))». Кредити зараховуються згідно з кредитно-трансферною системою (один кредит – 30 годин). |
| Міжнародна кредитна мобільність | На основі двосторонніх договорів між Запорізьким національним університетом та науковими установами й закладами вищої освіти закордонних країн-партнерів. |
| Навчання іноземних здобувачів вищої освіти | Можливе навчання (на загальних умовах або за індивідуальним планом) іноземних студентів за умови додаткової мовної підготовки, якщо рівень володіння французькою та українською мовами є недостатнім. |

2. Перелік компонентів освітньої програми та їх логічна послідовність

2.1.Перелік компонентів освітньої програми «Переклад (французький)»

| Код навч. дисц. | Компоненти освітньо-професійної програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (робота). Види практики, кваліфікаційна робота) | Кількість кредитів | Форма підсумкового контролю |
|---|---|--------------------|-----------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| I. Обов'язкові компоненти освітньо-професійної програми | | | |
| 1.1. Цикл загальної підготовки | | | |
| ЗПН 1 | Основи інфомедійної грамотності та критичного мислення | 3 | залік |
| ЗПН 2 | Академічне письмо | 6 | залік |
| 1.2. Цикл професійної підготовки спеціальності | | | |
| ППС1 | Перша іноземна мова | 13 | екзамен |
| ППС 2 | Актуальні проблеми сучасної філології | 5 | залік/ екзамен |
| ППС 3 | Кваліфікаційна робота магістра | 12 | |
| ППС 4 | Виробнича практика | 6 | залік |
| 1.3. Цикл професійної підготовки освітньої програми | | | |
| ППОП 1 | Практика перекладу з першої іноземної мови | 5 | залік/ екзамен |
| ППОП 2 | Практика перекладу з другої іноземної мови | 5 | екзамен |
| ППОП 3 | Друга іноземна мова | 5 | екзамен |
| ППОП 4 | Виробнича практика | 6 | залік |
| Загальний обсяг обов'язкових компонентів: | | 66 | |
| II. Вибіркові компоненти освітньо-професійної програми | | | |
| 2.1. Блок дисциплін вільного вибору студента в межах університету | | | |
| ВСУ1 | Вибіркова дисципліна № 1 | 3 | залік |
| ВСУ 2 | Вибіркова дисципліна № 2 | 3 | залік |
| 2.2. Блок дисциплін вільного вибору студента в межах спеціальності | | | |
| ВСС 1 | Вибіркова дисципліна № 1 | 4 | залік |
| ВСС 2 | Вибіркова дисципліна № 2 | 4 | залік |
| ВСС 3 | Вибіркова дисципліна № 3 | 3 | залік |
| ВСС 4 | Вибіркова дисципліна № 4 | 4 | залік |
| ВСС 5 | Вибіркова дисципліна № 5 | 3 | залік |
| Загальний обсяг вибірових компонентів: | | 24 | |
| Загальний обсяг освітньо-професійної програми | | 90 | |

2.2. Структурно-логічна схема освітньої програми «Переклад (французький)»



3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Формою підсумкової атестації за цієї ОПП є захист кваліфікаційної роботи. Атестація випускників освітньої програми Переклад (французький) 035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька проводиться у формі відкритого публічного захисту кваліфікаційної роботи, завершується видачею документа встановленого зразка про присудження ступеня магістра із присвоєнням освітньої кваліфікації: філолог, перекладач французької мови, перекладач другої іноземної мови.

4. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньо-професійної програми «Переклад (французький)»

| | ЗПН 1 | ЗПН 2 | ПНС 1 | ПНС 2 | ПНС 3 | ПНС 4 | ППОП 1 | ППОП 2 | ППОП 3 | ППОП 4 |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|--------|--------|--------|
| ЗК 1 | | | | | X | X | | | | X |
| ЗК 2 | X | X | X | X | X | | X | X | X | X |
| ЗК 3 | X | X | | | X | | | | | |
| ЗК 4 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| ЗК 5 | X | | X | | | X | X | X | X | X |
| ЗК 6 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| ЗК 7 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| ЗК 8 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| ЗК 9 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| ЗК 10 | | | | | | X | | | | X |
| ЗК 11 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| ЗК 12 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| СК 1 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| СК 2 | | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| СК 3 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| СК 4 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| СК 5 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| СК 6 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| СК 7 | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| СК 8 | | X | | | X | | | | | |

